

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Johann Wolfgang von Goethe, Elfregô | Johann Wolfgang von Goethe, Elf-reô | Johann Wolfgang von Goethe, Elfregho | Johann Wolfgang von Goethe, Erkönig |
| <i>tradukita de Joachim Gießner</i> | <i>tradukita de Antoni Grabowski</i> | <i>tradukita de Richard Schulz</i> | |
| Rajdadas tra vent' kaj noktnebul' la patro kun febranta etul'. La knabon firmtenas sur sia sel'. brakŝirmas lin varme sub mantel'. | Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro l' vet'? Jen estas patro kun infanet': Li havas knabon en zorga pen', Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'. | Malfrua ĉeval' en nokta vent'? La patro estas en korturment'. Enbrake tenas infa- non li, sekure, tamen kun zorg' pri ghi. | Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit sei- nem Kind; Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm. |
| "Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la frunt'?" "Jen, patro, elforeĝ' en profund', la elforeĝo kun kron' kaj trenaj'." "Filet', nebul' nur kaj arbaĵ'." | "Filet', vi kial ektre- mis pro tim'?" "Patreto, jen! elfreg' en proksim'! La elforeĝo, kun vost' kaj kron'!" "Filet', ĝi estas nebul- zon'." | Fileto, kial vi timas nur? - Eksonas, paĉjo, elfa murmur'. Jen glitas reĝo kun elfoj mil. - Nebul' ĝi estas, mia fil'. - | Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? — Siehst, Vater, du den Erkönig nicht? Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? — Mein Sohn, es ist ein Ne- belstreif. — |
| "Vi ĉarma knab', ho, venu nun, ni kune ludos en bril' de lun'. Kaj buntaj floroj ĝojigos vin, orajn vestojn havas mia patrin'." | "Ho venu do, infan' al mi! Mi belajn ludojn lu- dos kun vi: Ĉe l' bordo brilas ko- lora flor', Mia panjo havas ve- stojn el or'!" | "Ho, ĉarma knabo, sekvu min! Juvelojn havas mia patrin'. Kolorajn florojn ri- cevos vi, Kaj vi ludos gaje kun papili'." | „Du liebes Kind, komm, geh mit mir! Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir; Manch' bunte Blumen sind an dem Strand, Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ — |
| "Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne vi? L'elfreĝo dolĉe pro- mesas al mi." "Karulo, trankviliĝu, infan', susuras vento tra se- ka kan'." | "Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret', Kion promesas elfreg' en sekret'?" — "Ne timu, filet', ne ti- mu vi, Murmuras vent' en velka foli'." | Ho patro, ho paĉjo, la elfreĝo jen! Li logas min for al luksa festen'! - Ne timu! Dormu, mia etul'! Susuras arboj en la nebul'. - | Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlenkönig mir leise verspricht? — Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; In dürren Blättern säuselt der Wind. — |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dor- lotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’“.</p> | <p>”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj varta- dos vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“</p> | <p>”Nu venu, fajna kna- bo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dan- cos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.“</p> | <p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p> |
| <p>”Ho patro, ho patro,“ ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun ob- skura bril’!“ ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.“</p> | <p>”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen el- finar’!“ ”Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaĵ salikoj ŝajnas jen grize.”</p> | <p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -</p> | <p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Wei- den so grau. —</p> |
| <p>”Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!“ ”Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfor- tas min.”</p> | <p>”Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!“ ”Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!“</p> | <p>”Mi nepre vin bezon- nas por mia es- kort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!“ - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia krael’! Elfreĝo venis al sia cel’! -</p> | <p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p> |
| <p>Rapid-horora la pa- tra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas sin- gulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.</p> | <p>La patro ekstremis, kun granda rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.</p> | <p>La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.</p> | <p>Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p> |
| ... | ... | ... | ... |

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkŭnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert.